

EXPUNERE DE MOTIVE

La data de 27 februarie 1998 a fost semnat la Tokyo Acordul de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională - Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud. Acordul de împrumut a fost semnat în două exemplare în limba engleză.

Acordul a fost ratificat prin Legea nr.157/1998, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I nr.300 din data de 14 august 1998.

La colationarea de către Ministerul Finanțelor a traducerii în limba română a textului Acordului, înaintea publicării în Monitorul Oficial, s-a constatat necesitatea înlocuirii traducerii unor termeni economici de specialitate cu o traducere tehnică mai exactă a acestora pentru a reflecta cât mai fidel textul în limba engleză al Acordului de împrumut.

În momentul colationării traducerii Acordului de împrumut legea de ratificare a acestuia fusese adoptată de Parlament și promulgată de Președintele României, și ca urmare, în Monitorul Oficial nr.300 a fost publicată traducerea inițială a textului Acordului de împrumut care a însoțit proiectul de lege pe parcursul procesului legislativ.

Având în vedere că de înțelegerea corectă și exactă a prevederilor Acordului de împrumut de către toți factorii implicați depinde implementarea în condiții optime a proiectului finanțat în baza Acordului de împrumut, este necesar a se înlocui forma tradusă a Acordului care a fost publicată în Monitorul Oficial ca anexă la legea pentru ratificare, cu forma revizuită ce include traducerea corectată a unor termeni economici de specialitate.

În fața de cele prezentate mai sus, a fost întocmit proiectul de lege alăturat, în vederea aprobării Ordonanței Guvernului privind modificarea anexei la Legea nr.157/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională - Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, pe care îl supunem Parlamentului spre adoptare.

PRIM-MINISTRU,
Radu Vasile

